



Ministero per i beni e le attività culturali

GALLERIA BORGHESE

DETERMINA
n. 10 del 04/02/19

Oggetto: incarico di prestazione occasionale per la traduzione di n. 100 cartelle dall'italiano all'inglese di tutto il materiale relativo all'organizzazione e realizzazione delle mostre e/o manifestazioni culturali in programma per l'intero anno 2019.

IL DIRETTORE

PREMESSO che la Galleria Borghese a seguito del nuovo assetto organizzativo del Ministero per i Beni e le attività culturali, disposto con Decreto del Presidente del Consiglio del 29 agosto 2014, n. 171 e successivi decreti attuativi, è diventata un Istituto dotato di autonomia speciale, con conseguente autonomia scientifica, finanziaria, contabile e organizzativa;

PREMESSO che tale nuovo assetto ha comportato l'acquisizione di nuove funzioni e competenze, anche giuridiche, in vista del perseguimento dei fini istituzionali dell'ente;

PREMESSO che la Galleria Borghese è una istituzione permanente, senza scopo di lucro, aperta al pubblico, al servizio della società e del suo sviluppo culturale. Persegue quali finalità generali, pubbliche ed istituzionali: la tutela, la gestione e la valorizzazione, di tutte le sue collezioni e raccolte di beni culturali, esposti e non esposti, mobili e immobili, storico-artistici, documenti, librari, multimediali, gestiti direttamente o depositati presso altri enti;

PREMESSO che la Galleria Borghese nell'ambito delle proprie competenze ha individuato una serie di obiettivi programmatici strategici, tra cui la valorizzazione e la promozione del proprio patrimonio museale, nonché l'implementazione dei sistemi per la fruizione dei beni culturali;

CONSIDERATO che la Galleria Borghese ha programmato per l'intero anno 2019 mostre e/o manifestazioni culturali;

CONSIDERATO che per l'organizzazione di mostre e/o manifestazioni culturali è necessaria la traduzione del materiale prodotto dall'italiano all'inglese;

CONSIDERATO la necessità di provvedere alla traduzione di n. 100 cartelle di materiale relativo alla organizzazione prodotti agli eventi sopra indicati;

CONSIDERATO la complessità scientifica e linguistica nonché l'elevata mole di testi da tradurre, è necessario avvalersi di un professionista in traduzioni di comprovata esperienza e scrupolosità, cui affidare la realizzazione della versione dall'italiano all'inglese delle cartelle relative a tutto il materiale degli eventi sopra indicati;

CONSIDERATO che in organico e in servizio presso la Galleria Borghese non è presente alcun profilo professionale specialistico in grado di poter ricoprire tale incarico;

PRESO ATTO che le amministrazioni per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio possono conferire incarichi individuali ad esperti di particolare e comprovata specializzazione ai sensi dell'art. 7, comma 6, del D.lgs. 165/2001;

CONSIDERATO il CV del Prof. E. Steinberg attestante i requisiti richiesti per tale incarico e la dichiarazione ex art. 80 del d. lgs. 50/16 e s.m.i. dallo stesso resi;

PRESO ATTO che ricorrono i presupposti di cui al D.lgs. 50/16 e s.m.i, art. 36, comma 2 recante *Fermo restando quanto previsto dagli articoli 37 e 38 e salva la possibilità di ricorrere alle procedure ordinarie, le stazioni appaltanti procedono all'affidamento di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di cui all'articolo 35, secondo le seguenti modalità; in particolare lett a) per affidamenti di importo inferiore a 40.000 euro, mediante affidamento diretto anche senza previa consultazione di due o più operatori economici o per i lavori in amministrazione diretta;*

Pag. 1 a 2



MINISTERO
PER I BENI E
LE ATTIVITÀ
CULTURALI

GALLERIA BORGHESE

Piazzale Scipione Borghese, 5 - 00197 Roma
+39068413979

PEC: mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it
PEO: ga-bor@beniculturali.it



Ministero per i beni e le attività culturali

GALLERIA BORGHESE

VISTO il D.P.C.M. 29 agosto 2014, n. 171 recante *Regolamento di organizzazione del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, degli uffici della diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della performance, a norma dell'art. 16, comma 4, del decreto-legge 24 aprile 2014, n. 66, convertito, con modificazioni, dalla legge 23 giugno 2014, n. 89;*

VISTO il D.M. 27 novembre 2014 recante *Articolazione degli uffici dirigenziali di livello non generale del Ministero;*

VISTO il D.M. 23 dicembre 2014, recante *Organizzazione e funzionamento dei musei statali e ss.mm;*

VISTO il D.Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, recante *Codice per i Beni Culturali e del Paesaggio ai sensi dell'art. 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137;*

VISTO il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recante *Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2014/23/CE e 2014/24/CE;*

VISTO il Decreto del Segretario Generale del Mibac 4 dicembre 2002 recante *Regolamento di semplificazione dei procedimenti di spese in economia;*

VISTO il D.P.R. 27 febbraio 2003, n. 97, *Regolamento concernente l'amministrazione e la contabilità degli enti pubblici di cui alla legge 20 marzo 1975, n. 70;*

VISTO il D.P.R. 29 maggio 2003, n. 240 *Regolamento concernente il funzionamento amministrativo-contabile e la disciplina del servizio di cassa delle Soprintendenze dotate di autonomia gestionale;*

VISTO che con nota prot. 137 del 14/01/2019 la Direzione Generale Bilancio ha trasmesso l'autorizzazione all'esercizio provvisorio per l'anno finanziario 2019, limitatamente per ogni mese ad 1/12 degli stanziamenti previsti in ciascun capitolo del Bilancio dell'anno precedente;

VISTO che con nota prot. 249 del 25/01/19 la Direzione Generale Musei ha trasmesso il decreto di autorizzazione all'esercizio provvisorio per l'anno finanziario 2019;

DATO ATTO che che il professionista sarà obbligato al rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari, in riferimento alla Legge n.136/2010 e s.m.i., ai sensi e per gli effetti dell'art.3 di detta legge;

ACCERTATA la disponibilità finanziaria sul Capitolo 1.2.1.170 del bilancio di previsione 2019;

Tutto ciò premesso, visto e considerato;

DETERMINA

-di affidare l'incarico di prestazione occasionale per la traduzione dall'italiano all'inglese di n. 100 cartelle di tutto il materiale relativo all'organizzazione e realizzazione delle mostre e/o manifestazioni culturali in programma per l'intero anno 2019 al Prof. Edward Steinberg [REDACTED]

per l'importo di € 3.000,00 (euro tremilavirgolazerozeroesimesimi) al lordo delle ritenute fiscali;

- di rendere noto, ai sensi dell'art. 31 del d.lgs. 50/16 e s.m.i, che il responsabile del procedimento è la dott.ssa Geraldine Leardi.

IL DIRETTORE
Dott.ssa Anna Coliva

Pag. 2 a 2



GALLERIA BORGHESE
Piazzale Scipione Borghese, 5 - 00197 Roma
+39068413979
PEC: mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it
PEO: ga-bor@beniculturali.it